

## CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

SESSION ORDINAIRE 1995-1996

22 MAI 1996

### PROJET D'ORDONNANCE

**portant assentiment à  
la Convention sur la protection et  
l'utilisation des cours d'eau transfrontières et  
des lacs internationaux ainsi  
qu'aux annexes I, II, III et IV,  
signées à Helsinki le 17 mars 1992**

#### Exposé des motifs

L'élaboration de règles générales pour la protection et la gestion des eaux continentales est une tâche ardue en droit international de l'environnement, à cause de la multiplicité des situations.

Dans le monde entier, et en particulier en Europe, la prévention de la pollution des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux était le plus souvent le fait de traités entre pays riverains, sans même prendre en compte le concept de bassin hydrographique et les exigences qui doivent en découler.

Grâce aux efforts de la Commission Economique pour l'Europe, une convention unifiant les principes applicables en la matière a pu être signée le 17 mars 1992 à Helsinki.

Cette convention constitue un cadre éconçant les grands principes à appliquer dans des traités à l'élaborer entre Etats riverains.

Parmi ces principes figurent l'engagement de prévenir, de combattre et de réduire la pollution des eaux pouvant produire des effets néfastes dans d'autres pays, de gérer les

## BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

GEWONE ZITTING 1995-1996

22 MEI 1996

### ONTWERP VAN ORDONNANTIE

**houdende instemming met  
het verdrag inzake de bescherming en  
het gebruik van grensoverschrijdende  
waterlopen en internationale meren,  
alsook met de bijlagen I, II, III en IV,  
ondertekend te Helsinki op 17 maart 1992**

#### Memorie van toelichting

Het uitwerken van algemene regels voor de bescherming en het beheer van de continentale wateren is een moeilijke taak in het internationale milieurecht, omwille van het groot aantal verschillende situaties.

In de hele wereld, en in het bijzonder in Europa, was de preventie van de verontreiniging van de grensoverschrijdende waterlopen en de internationale meren vaak het voorwerp van overeenkomsten tussen buurlanden, zonder het beginsel van het hydrografisch bekken en de vereisen die daarmee gepaard gaan, in acht te nemen.

Dankzij de inspanningen van de Economische Commissie voor Europa kon een overeenkomst worden getekend op 17 maart 1992 te Helsinki, waarbij de beginselen die terzake van toepassing zijn, worden verenigd.

Deze overeenkomst vormt een kader waarbij de grote lijnen worden vermeld die moeten worden toegepast in de overeenkomsten die afgesloten worden tussen de buurlanden.

Onder deze beginselen bevindt zich de verplichting om de verontreiniging van de wateren te voorkomen, te bestrijden en te verminderen, die nefaste effecten kunnen hebben

eaux transfrontière d'une façon rationnelle, écologiquement saine et équitable et d'assurer la conservation et si nécessaire la restauration des écosystèmes aquatiques.

La Convention proclame les principes de précaution, de pollueur-payeur et celui du droit des générations futures.

Elle insiste sur la nécessité de ne pas transférer la pollution d'un secteur de l'environnement à l'autre.

Parmi les moyens proposés pour atteindre ces objectifs figurent la prévention de la pollution à la source, l'introduction de systèmes d'autorisation des rejets, compte tenu de la meilleure technologie disponible.

Les rejets doivent être contrôlés et des normes d'émission et des objectifs de qualité imposés, si nécessaire d'une façon progressive. Des études d'impact doivent être exigées et des plans d'urgence élaborés, tout en prenant soin de réduire, autant que possible, les risques d'accident.

Les annexes définissent le concept de la meilleure technologie disponible (annexe I) et donnent des directives pour les meilleures pratiques environnementales (annexe II) et pour la définition des normes de qualité de l'eau.

En dehors des dispositions devenues habituelles en ce qui concerne de la coopération dans le domaine de l'environnement (surveillance, recherche et développement, échange d'informations, consultations, systèmes d'alerte et assistance en cas de situation critique) la convention contient un article important sur l'information du public. Ainsi, l'information doit être donnée sur l'état des eaux transfrontières, sur les mesures prises ou projetées pour prévenir, maîtriser ou réduire l'impact transfrontière, sur les objectifs de qualité et leur degré d'application, sur les autorisations délivrées.

Enfin, une conférence des parties contractantes est prévue afin de suivre la mise en œuvre et l'application de la convention, de revoir les stratégies appliquées, d'adapter, s'il y a lieu, des amendements et d'échanger des informations.

L'article 167, § 3, de la Constitution et la loi spéciale du 5 mai 1993 sur les relations internationales des Communautés et des Régions donnent aux Conseils de ces dernières la compétence de donner leur assentiment aux traités dans les matières qui relèvent de leur compétence.

Dès lors, et afin d'assurer la protection des cours d'eaux transfrontières et les lacs internationaux par la mise en

in andere landen, om de grensoverschrijdende waterlopen te beheren op rationele, ecologische, gezonde en redelijke wijze en het behoud ervan te waarborgen en indien nodig het herstellen van de aquatische ecosystemen.

De overeenkomst verkondigt het voorzorgsbeginsel, het beginsel de vervuiler betaalt en dit van het recht van de toekomstige generaties.

De overeenkomst benadrukt het belang dat de vervuiling niet van de ene naar de andere sektor van het leefmilieu moet overgebracht worden.

Onder de voorgestelde mogelijkheden om deze doelstellingen te bereiken, bevinden zich de preventie van de verontreiniging aan de bron, de instelling van vergunnings-systemen voor de lozing, rekening houdend met de best beschikbare technologie.

De lozingen moeten gecontroleerd worden en er moeten emissienormen en kwaliteitsdoelstellingen worden opgelegd, indien nodig op progressive wijze. Er moeten milieueffectstudies worden geëist en urgentieplannen uitgewerkt waarbij zoveel mogelijk wordt getracht de ongeval-risico's te verminderen.

De bijlagen bepalen het beginsel van de beste beschikbare technologie (bijlage I) en geven richtlijnen voor het ontwikkelen van de meest milieuveilige handelswijze (bijlage II) en voor de bepaling van de normen betreffende de waterkwaliteit.

Naast de bepalingen die altijd terug te vinden zijn inzake de samenwerking in het domein van het leefmilieu (controle, onderzoek en ontwikkeling, uitwisseling van informatie, overleg, alarm- en bijstandssystemen in geval van een kritieke toestand) bevat de overeenkomst een belangrijk artikel inzake de informatie van het publiek. Zo moet informatie worden gegeven over de toestand van de grensoverschrijdende wateren, genomen en geplande maatregelen ter voorkoming, beheersing en vermindering van grensoverschrijdende effecten, de doelstellingen betreffende de kwaliteit en hun toepassingsgraad, de vergunningen die worden verleend.

Er wordt tenslotte een conferentie van de verdragsluitende partijen voorzien teneinde de opstelling en de toepassing van de overeenkomst te volgen, de toepasbare strategieën te herzien, en indien nodig wijzigingen aan te brengen en informatie uit te wisselen.

Artikel 167, § 3 van de Grondwet en de bijzondere wet van 5 mei 1993 betreffende de internationale betrekkingen van de Gemeenschappen en de Gewesten geven aan de Raden van deze laatste de bevoegdheid om hun instemming te verlenen met de verdragen in de aangelegenheden waarvoor zij bevoegd zijn.

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering stelt bijgevolg het ontwerp van ordonnantie voor houdende goedkeuring

place d'une coopération internationale, le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale propose le projet d'ordonnance portant approbation de la Convention sur la protection et l'utilisation des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux faite à Helsinki le 17 mars 1992.

Bruxelles, le 15 février 1996.

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction Publique et des Relations Extérieures,

Jos CHABERT

Le Ministre de l'Environnement, de la Conservation de la Nature et de la Politique de l'Eau,

Didier GOSUIN

van de overeenkomst inzake de bescherming en het gebruik van grensoverschrijdende waterlopen en internationale meren, opgemaakt te Helsinki op 17 maart 1992 teneinde de bescherming van de grensoverschrijdende waterlopen en internationale meren te waarborgen door middel van een internationale samenwerking.

Brussel, 15 februari 1996.

De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

Jos CHABERT

De Minister van Leefmilieu, Natuurbehoud en Waterbeleid,

Didier GOSUIN

## AVANT-PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment à  
la Convention sur la protection et  
l'utilisation des cours d'eau transfrontières et  
des lacs internationaux  
faite à Helsinki le 17 mars 1992

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction Publique et des Relations Internationales et du Ministre de l'Environnement, de la Conservation de la Nature et de la Politique de l'Eau,

### ARRETE:

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction Publique et des Relations Internationales et le Ministre de l'Environnement, de la Conservation de la Nature et de la Politique de l'Eau est chargé, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, de déposer au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale le projet d'ordonnance dont la teneur suit:

#### Article 1<sup>er</sup>

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

#### Article 2

La Convention sur la protection et l'utilisation des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux faite à Helsinki le 17 mars 1992 sortira son plein et entier effet.

Bruxelles, le

Le Ministre-Président,

Charles PICQUÉ

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction Publique et des Relations Internationales,

Jos CHABERT

Le Ministre de l'Environnement, de la Conservation de la Nature et de la Politique de l'Eau,

Didier GOSUIN

## VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende goedkeuring van  
het verdrag inzake de bescherming en  
het gebruik van grensoverschrijdende waterlopen  
en internationale meren,  
opgemaakt te Helsinki op 17 maart 1992

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op voordracht van de Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen en de Minister van Leefmilieu, Natuurbehoud en Waterbeleid,

### BESLUIT:

De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen en de Minister van Leefmilieu, Natuurbehoud en Waterbeleid zijn gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering het ontwerp van ordonnantie in te dienen bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad waarvan de tekst hierna volgt:

#### Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

#### Artikel 2

Het verdrag inzake de bescherming en het gebruik van grensoverschrijdende waterlopen en internationale meren, opgemaakt te Helsinki op 17 maart 1992 zal volkomen gevolg hebben.

Brussel, op

De Minister-Voorzitter,

Charles PICQUÉ

De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

Jos CHABERT

De Minister van Leefmilieu, Natuurbehoud en Waterbeleid,

Didier GOSUIN

## Avis du Conseil d'Etat

Le Conseil d'Etat, section de législation, huitième chambre, saisi par le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures et par le Ministre de l'Environnement et de la Politique de l'eau, de la Rénovation, de la Conservation de la Nature et de la Propreté publique de la Région de Bruxelles-Capitale, le 23 octobre 1995, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance "portant assentiment à la Convention sur la protection et l'utilisation des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux, faite à Helsinki le 17 mars 1992", a donné le 28 novembre 1995 l'avis suivant:

1. Il y a lieu de rédiger l'intitulé du projet comme suit:

"Projet d'ordonnance portant assentiment à la Convention sur la protection et l'utilisation des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux ainsi qu'aux annexes I, II, III et IV signées à Helsinki le 17 mars 1992".

2. L'article 2 serait mieux rédigé comme suit:

"Art. 2. – La Convention sur la protection et l'utilisation des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux ainsi que les annexes I, II, III et IV, signées à Helsinki le 17 mars 1992, sortiront leur plein et entier effet, pour ce qui est de la Région de Bruxelles-Capitale".

3. Conformément à l'article 33, alinéa 1<sup>er</sup>, de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises – et par analogie avec l'article 8 de la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires –, il convient d'annexer à l'ordonnance en projet, en regard du texte français authentique de la Convention susmentionnée, une traduction en langue néerlandaise.

La chambre était composée de:

Messieurs: W. DEROOVER, président de chambre,  
D. VERBIEST, conseiller d'Etat,  
P. LEMMENS, conseiller d'Etat,  
J. GIJSSELS, assesseur de la section de législation,  
A. ALEN, assesseur de la section de législation,  
Madame: F. LIEVENS, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifié sous le contrôle de M. W. DEROOVER.

Le rapport a été présenté par M. B. SEUTIN, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée par M. J. CLEMENT, référendaire adjoint.

Le Greffier,

F. LIEVENS

Le Président,

W. DEROOVER

## Advies van de Raad van State

De Raad van State, afdeling wetgeving, achtste kamer, op 23 oktober 1995 door de Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen en door de Minister van Leefmilieu en Waterbeleid, Renovatie, Natuurbehoud en Openbare Netheid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest verzocht hun van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie "houdende instemming met het verdrag inzake de bescherming en het gebruik van grensoverschrijdende waterlopen en internationale meren, opgemaakt te Helsinki op 17 maart 1992", heeft op 28 november 1995 het volgend advies gegeven:

1. Men redigere het opschrift van het ontwerp als volgt:

"Ontwerp van ordonnantie houdende instemming met het Verdrag inzake de bescherming en het gebruik van grensoverschrijdende waterlopen en internationale meren, en van de bijlagen I, II, III en IV, ondertekend te Helsinki op 17 maart 1992".

2. Artikel 2 zou beter als volgt worden gesteld:

"Art. 2. – Het Verdrag inzake de bescherming en het gebruik van grensoverschrijdende waterlopen en internationale meren, en de bijlagen I, II, III en IV, ondertekend te Helsinki op 17 maart 1992, zullen volkomen uitwerking hebben, wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft".

3. Overeenkomstig artikel 33, eerste lid, van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brussels instellingen – en naar analogie van het bepaalde in artikel 8 van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, het bekendmaken en in werking treden van wetten en verordeningen – moet, naast de authentieke Franse tekst van het voornoemde Verdrag, een Nederlandse vertaling als bijlage bij de ontworpen ordonnantie worden gevoegd.

De kamer was samengesteld uit:

De heren: W. DEROOVER, kamervoorzitter,  
D. VERBIEST, Staatsraad,  
P. LEMMENS, Staatsraad,  
J. GIJSSELS, assessor van de afdeling wetgeving,  
A. ALEN, assessor van de afdeling wetgeving,  
Mevrouw: F. LIEVENS, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer W. DEROOVER.

Het verslag werd uitgebracht door de heer B. SEUTIN, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld door de heer J. CLEMENT, adjunct-referendaris.

De Griffier,

F. LIEVENS

De Voorzitter,

W. DEROOVER

**PROJET D'ORDONNANCE**

**portant assentiment à  
la Convention sur la protection et  
l'utilisation des cours d'eau transfrontières et  
des lacs internationaux ainsi  
qu'aux annexes I, II, III et IV,  
signées à Helsinki le 17 mars 1992**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction Publique et des Relations Extérieures et du Ministre de l'Environnement, de la Conservation de la Nature et de la Politique de l'Eau,

**ARRETE:**

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction Publique et des Relations Extérieures et le Ministre de l'Environnement, de la Conservation de la Nature et de la Politique de l'Eau sont chargés, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, de déposer au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale le projet d'ordonnance dont la teneur suit:

*Article 1<sup>er</sup>*

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

*Article 2*

La Convention sur la protection et l'utilisation des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux ainsi que les annexes I, II, III et IV, signées à Helsinki le 17 mars 1992 sortira son plein et entier effet, pour ce qui est de la Région de Bruxelles-Capitale (\*).

Bruxelles, le 15 février 1996.

Le Ministre-Président,

Charles PICQUÉ

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction Publique et des Relations Extérieures,

Jos CHABERT

Le Ministre de l'Environnement, de la Conservation de la Nature et de la Politique de l'Eau,

Didier GOSUIN

(\*) Le texte intégral de la Convention peut être consulté au greffe du Conseil.

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE**

**houdende instemming met  
het verdrag inzake de bescherming en  
het gebruik van grensoverschrijdende  
waterlopen en internationale meren,  
alsook met de bijlagen I, II, III en IV,  
ondertekend te Helsinki op 17 maart 1992**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op voordracht van de Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen en de Minister van Leefmilieu, Natuurbehoud en Waterbeleid,

**BESLUIT:**

De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en externe Betrekkingen en de Minister van Leefmilieu, Natuurbehoud en Waterbeleid zijn gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering het ontwerp van ordonnantie in te dienen bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad waarvan de tekst hierna volgt:

*Artikel 1*

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

*Artikel 2*

Het verdrag inzake de bescherming en het gebruik van grensoverschrijdende waterlopen en internationale meren, alsook de bijlagen I, II, III en IV, ondertekend te Helsinki op 17 maart 1992 zal zijn volle uitwerking hebben, voor wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft (\*).

Brussel, 15 februari 1996.

De Minister-Voorzitter,

Charles PICQUÉ

De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

Jos CHABERT

De Minister van Leefmilieu, Natuurbehoud en Waterbeleid,

Didier GOSUIN

(\*) De volledige tekst van het Verdrag kan op de griffie van de Raad geraadpleegd worden.

